



## Odůvodnění veřejné zakázky

dle § 156 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o veřejných zakázkách“) a dle vyhlášky č. 232/2012 Sb., o podrobnostech rozsahu odůvodnění účelnosti veřejné zakázky a odůvodnění veřejné zakázky (dále jen „vyhláška“)

### „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

Název: Česká republika – Úřad vlády České republiky  
 Sídlo: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 – Malá Strana  
 IČO: 00006599  
 Druh veřejné zakázky: veřejná zakázka na služby  
 nadlimitní veřejná zakázka

#### Odůvodnění účelnosti veřejné zakázky podle § 2 vyhlášky

<p>Popis změn</p> <p>a) v popisu potřeb, které mají být splněním veřejné zakázky naplněny,</p> <p>b) v popisu předmětu veřejné zakázky,</p> <p>c) vzájemného vztahu předmětu veřejné zakázky a potřeb zadavatele,</p> <p>d) v předpokládaném termínu splnění veřejné zakázky, oproti skutečnostem uvedeným podle § 1 vyhlášky.</p>	<p>a) v popisu potřeb nedošlo ke změně;</p> <p>b) v popisu předmětu veřejné zakázky nedošlo ke změně;</p> <p>c) v popisu vzájemného vztahu předmětu veřejné zakázky a potřeb zadavatele nenastaly změny;</p> <p>d) v předpokládaném termínu splnění veřejné zakázky nenastaly změny – 48 měsíců od účinnosti smlouvy.</p>
<p>Popis rizik souvisejících s plněním veřejné zakázky, která zadavatel zohlednil při stanovení zadávacích podmínek. Jde zejména o rizika nerealizace veřejné zakázky, prodlení s plněním veřejné zakázky, snížené kvality plnění, vynaložení dalších finančních nákladů.</p>	<p>V případě nerealizace zakázky nebo výrazného prodlení v realizaci by nebylo možné zabezpečit požadavky na činnosti zadavatele a zabezpečit řádný chod zadavatele.</p>
<p>Popis variant naplnění potřeby a zdůvodnění zvolené alternativy veřejné zakázky. (nepovinný údaj)</p>	<p>Zadavatel nevymezuje žádné alternativní ani variantní řešení naplnění potřeby v rámci této VZ.</p>
<p>Popis toho, do jaké míry ovlivní veřejná zakázka plnění plánovaného cíle. (nepovinný údaj)</p>	<p>--</p>

Další informace odůvodňující účelnost veřejné zakázky. (nepovinný údaj)	--
---	----

<b>Odůvodnění přiměřenosti požadavků na technické kvalifikační předpoklady pro plnění veřejné zakázky na služby podle § 3 odst. 2 vyhlášky</b>	
Odůvodnění přiměřenosti požadavků na seznam významných služeb. (Zadavatel povinně vyplní, pokud požadovaná finanční hodnota všech významných služeb činí v souhrnu minimálně trojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.)	Hodnota významných služeb žádné z částí veřejné zakázky nečiní v souhrnu minimálně trojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení seznamu techniků či technických útvarů. (Zadavatel povinně vyplní, pokud požaduje předložení seznamu více než 3 techniků či technických útvarů.)	<p>Zadavatel nepožaduje předložení seznamu techniků či technických útvarů, ale vzhledem k rozsahu požadovaného plnění požaduje vytvoření realizačního týmu pro plnění veřejné zakázky.</p> <p><b>Část 1: Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b></p> <p>Zadavatel stanovuje, že počet členů realizačního týmu musí být min. 10. Součástí realizačního týmu musí být minimálně 1 projektový manažer, 3 překladačelé z/do anglického jazyka, 2 překladačelé z/do německého jazyka, 1 překladačel z/do francouzského jazyka, 1 rodilý mluvčí pro anglický jazyk, 1 rodilý mluvčí pro německý jazyk a 1 rodilý mluvčí pro francouzský jazyk.</p> <p><b>Část 2: Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b></p> <p>Zadavatel stanovuje, že počet členů realizačního týmu musí být min. 10. Součástí realizačního týmu musí být minimálně 1 projektový manažer, 3 překladačelé z/do anglického jazyka, 2 překladačelé z/do německého jazyka, 1 překladačel z/do francouzského jazyka, 1 rodilý mluvčí pro anglický jazyk, 1 rodilý mluvčí pro německý jazyk a 1 rodilý mluvčí pro francouzský jazyk.</p> <p><b>Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b></p> <p>Zadavatel stanovuje, že počet členů realizačního týmu musí být min. 5. Součástí realizačního týmu musí být minimálně 1 projektový manažer, 2 tlumočníci z/do anglického jazyka, 1 tlumočnick z/do německého jazyka, 1 tlumočnick z/do francouzského jazyka.</p> <p><b>Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b></p> <p>Zadavatel stanovuje, že počet členů realizačního týmu musí být min. 5. Součástí realizačního týmu musí být minimálně 1 projektový manažer, 2 tlumočníci z/do anglického jazyka, 1</p>

	<p>tlumočník z/do německého jazyka, 1 tlumočník z/do francouzského jazyka.</p> <p>Požadavek na počet členů realizačního týmu odpovídá u jednotlivých částí náročnosti požadovaného plnění, uchazeč bude garantovat kvalitu, včetně jazykové korektury, jazykovou, stylistickou a terminologickou správnost a jednotnost u všech typů poskytnutých služeb. Uchazeč musí mít k plnění předmětu veřejné zakázky dostatečnou a kvalitativně odpovídající kapacitu realizačního týmu.</p>
<p>Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení popisu technického vybavení a opatření používaných dodavatelem k zajištění jakosti a popis zařízení či vybavení dodavatele určeného k provádění výzkumu.</p>	<p>Zadavatel nepožaduje.</p>
<p>Odůvodnění přiměřenosti požadavku na provedení kontroly technické kapacity veřejným zadavatelem nebo jinou osobou jeho jménem, případně provedení kontroly opatření týkajících se zabezpečení jakosti a výzkumu.</p>	<p>Zadavatel nepožaduje.</p>
<p>Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dodavatele nebo vedoucích zaměstnanců dodavatele nebo osob v obdobném postavení a osob odpovědných za poskytování příslušných služeb (Zadavatel povinně vyplní, pokud požaduje předložení osvědčení o vyšším stupni vzdělání než je středoškolské s maturitou, nebo osvědčení o odborné kvalifikaci delší než 3 roky.)</p>	<p><b>Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b></p> <p>Zadavatel požaduje předložení osvědčení o vyšším stupni vzdělání než je středoškolské s maturitou u:</p> <p><b><i>překladaatele z/do anglického jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladaatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce dále jen „SERR“);</p> <p><b><i>překladaatele z/do německého jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladaatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR);</p> <p><b><i>překladaatele z/do francouzského jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladaatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR).</p> <p><b>Část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b></p> <p>Zadavatel požaduje předložení osvědčení o vyšším stupni vzdělání než je středoškolské s maturitou u:</p> <p><b><i>překladaatele z/do anglického jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladaatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce dále jen „SERR“);</p> <p><b><i>překladaatele z/do německého jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladaatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření</p>

	<p>na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR);</p> <p><b><i>překladaatele z/do francouzského jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR).</p> <p><b>Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b></p> <p>Zadavatel požaduje předložení osvědčení o vyšším stupni vzdělání než je středoškolské s maturitou u:</p> <p><b><i>tlumočníka z/do anglického jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce dále jen „SERR“);</p> <p><b><i>tlumočníka z/do německého jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR);</p> <p><b><i>tlumočníka z/do francouzského jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR).</p> <p><b>Část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b></p> <p>Zadavatel požaduje předložení osvědčení o vyšším stupni vzdělání než je středoškolské s maturitou u:</p> <p><b><i>tlumočníka z/do anglického jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce dále jen „SERR“);</p> <p><b><i>tlumočníka z/do německého jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR);</p> <p><b><i>tlumočníka z/do francouzského jazyka</i></b> (VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, nebo certifikát C2 dle SERR).</p> <p>Pro kvalitní plnění všech částí veřejné zakázky je nezbytné, aby měli dodavatelé, resp. členové jeho týmu odpovídající rozhled a vzdělání v dané oblasti a byl tedy schopen se na základě toho podílet na kvalitní a dostatečně odborné realizaci požadovaných služeb.</p>
<p>Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení přehledu průměrného ročního počtu zaměstnanců dodavatele či jiných osob podílejících se na plnění zakázek podobného charakteru a počtu vedoucích zaměstnanců dodavatele nebo osob v obdobném postavení.</p>	<p>Zadavatel nepožaduje.</p>

Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení přehledu nástrojů či pomůcek, provozních a technických zařízení, které bude mít dodavatel při plnění veřejné zakázky k dispozici.	Zadavatel nepožaduje.
---	-----------------------

<b>Odůvodnění vymezení obchodních podmínek veřejné zakázky na dodávky a veřejné zakázky na služby podle § 4 vyhlášky</b>	
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanoví delší lhůtu splatnosti faktur než 30 dnů.	Zadavatel stanovil dobu splatnosti faktur na 21 dnů. Zadavatel současně v návrhu smlouvy stanovil, že není v prvních dvou měsících daného roku v prodlení s úhradou fakturované částky, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu (včetně rozpočtů projektů, které se podílí na úhradě faktur), a není tak schopen proplácet daňové doklady – faktury v souladu se stanovenou splatností. Důvodem jsou zvláštní případy, kdy zadavatel z příčin mimo své možnosti nemá k dispozici prostředky k úhradě plnění.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanoví požadavek na pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetím osobám ve výši přesahující dvojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.	Zadavatel nepožaduje.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanoví požadavek bankovní záruky vyšší než je 5 % ceny veřejné zakázky.	Zadavatel nepožaduje.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanoví požadavek záruční lhůty delší než 24 měsíců.	Zadavatel nepožaduje.
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanoví smluvní pokutu za prodlení dodavatele vyšší než 0,2 % z předpokládané hodnoty veřejné zakázky za každý den prodlení.	Zadavatel odvozuje výši smluvní pokut z cen jednotlivých veřejných zakázek (objednávek), popř. jako paušální částky. Tyto smluvní pokuty zpravidla nepřesáhnou 0,2 % předpokládané hodnoty veřejné zakázky na rámcovou smlouvu, ale u jednotlivých veřejných zakázek (objednávek) z rámcové smlouvy tento limit přesáhnout mohou.  <b>Část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk</b>  Zadavatel stanovil vyšší smluvní pokuty takto: <ul style="list-style-type: none"> <li>• smluvní pokutu ve výši 5 % z ceny příslušné objednávky za každý započatý den prodlení při prodlení s odevzdáním překladu v běžném režimu;</li> <li>• smluvní pokutu ve výši 5 % z ceny příslušné objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení při prodlení s odevzdáním překladu v expresním režimu;</li> <li>• smluvní pokutu ve výši 20 % z ceny příslušné objednávky za každý započatý den prodlení při prodlení s odstraněním</li> </ul>

nedostatků odevzdaného plnění v běžném režimu;

- smluvní pokutu ve výši 20 % z ceny příslušné objednávky za každých započatý 24 hod. prodlení při prodlení s odstraněním nedostatků odevzdaného plnění v expresním režimu;
- krácení ceny z příslušné objednávky na nejméně 50% v případě vrácení předaného plnění k přepracování;
- smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za poskytování plnění osobou, která nesplňuje minimální technické kvalifikační předpoklady vymezené v zadávací dokumentaci, a to za každou poskytnutou službu takovouto osobou;
- smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za porušení povinnosti vyplývajících z ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti.

Zadavatel stanovil vyšší smluvní pokuty za prodlení s předáním plnění nebo za dodání nekvalitně poskytnutého plnění a krácení ceny s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje a které souvisí s plněním funkcí státu v mezinárodním styku.

Zadavatel stanovil fixní smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za poskytování plnění osobou, která nesplňuje minimální technické kvalifikační předpoklady vymezené v zadávací dokumentaci, z důvodu požadavku vysoké kvality poskytovaného plnění s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje a které souvisí s plněním funkcí státu v mezinárodním styku.

Zadavatel stanovil fixní smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za porušení povinnosti vyplývajících z ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje.

## **Část 2: Překladačské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk**

Zadavatel stanovil vyšší smluvní pokuty takto:

- smluvní pokutu ve výši 5 % z ceny příslušné objednávky za každý započatý den prodlení při prodlení s odevzdáním překladu v běžném režimu;
- smluvní pokutu ve výši 5 % z ceny příslušné objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení při prodlení s odevzdáním překladu v expresním režimu
- smluvní pokutu ve výši 20 % z ceny příslušné objednávky za každý započatý den prodlení při prodlení s odstraněním nedostatků odevzdaného plnění v běžném režimu;
- smluvní pokutu ve výši 20 % z ceny příslušné objednávky za každých započatý 24 hod. prodlení při prodlení s odstraněním nedostatků odevzdaného plnění

v expresním režimu;

- krácení ceny z příslušné objednávky na nejméně 50% v případě vrácení předaného plnění k přepracování;
- smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu realizačního týmu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady, a to za každou poskytnutou službu takovouto osobou;
- smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za porušení povinnosti vyplývajících z ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti.

Zadavatel stanovil vyšší smluvní pokuty za prodlení s předáním plnění nebo za dodání nekvalitně poskytnutého plnění a krácení ceny s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje a které souvisí s plněním funkcí státu v mezinárodním styku.

Zadavatel stanovil fixní smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za poskytování plnění osobou, která nesplňuje minimální technické kvalifikační předpoklady vymezené v zadávací dokumentaci, z důvodu požadavku vysoké kvality poskytovaného plnění s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje a které souvisí s plněním funkcí státu v mezinárodním styku.

Zadavatel stanovil fixní smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za porušení povinnosti vyplývajících z ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje.

### **Část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk**

Zadavatel stanovil vyšší smluvní pokuty takto:

- smluvní pokutu ve výši 200 % z ceny příslušné objednávky pokud nebude služba uchazečem provedena;
- krácení ceny z příslušné objednávky na nejméně 50% v případě poskytnutí nekvalitního plnění;
- smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu realizačního týmu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady, a to za každou poskytnutou službu takovouto osobou;
- smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za porušení povinnosti vyplývajících z ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti.

Zadavatel stanovil vyšší smluvní pokuty za neposkytnutí objednané služby s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje a které souvisí s plněním funkcí státu v mezinárodním styku a neposkytnutí služby ze strany uchazeče může ohrozit postavení zadavatele v mezinárodním styku.

	<p>Zadavatel stanovil fixní smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za poskytování plnění osobou, která nesplňuje minimální technické kvalifikační předpoklady vymezené v zadávací dokumentaci, z důvodu požadavku vysoké kvality poskytovaného plnění s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje a které souvisí s plněním funkcí státu v mezinárodním styku.</p> <p>Zadavatel stanovil fixní smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za porušení povinnosti vyplývajících z ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje.</p> <p><b>Část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk</b></p> <p>Zadavatel stanovil vyšší smluvní pokuty takto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• smluvní pokutu ve výši 200 % z ceny příslušné objednávky pokud nebude služba uchazečem provedena;</li> <li>• krácení ceny z příslušné objednávky na nejméně 50% v případě poskytnutí nekvalitního plnění;</li> <li>• smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu realizačního týmu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady, a to za každou poskytnutou službu takovouto osobou;</li> <li>• smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za porušení povinnosti vyplývajících z ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti.</li> </ul> <p>Zadavatel stanovil vyšší smluvní pokuty za neposkytnutí objednané služby s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje a které souvisí s plněním funkcí státu v mezinárodním styku a neposkytnutí služby ze strany uchazeče může ohrozit postavení zadavatele v mezinárodním styku.</p> <p>Zadavatel stanovil fixní smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za poskytování plnění osobou, která nesplňuje minimální technické kvalifikační předpoklady vymezené v zadávací dokumentaci, z důvodu požadavku vysoké kvality poskytovaného plnění s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje a které souvisí s plněním funkcí státu v mezinárodním styku.</p> <p>Zadavatel stanovil fixní smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za porušení povinnosti vyplývajících z ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti s ohledem na činnosti, které zadavatel zajišťuje.</p>
<p>Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanoví smluvní pokutu za prodlení zadavatele s úhradou faktur vyšší než 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.</p>	<p>Zadavatel stanovil úrok z prodlení v zákonné výši.</p>
<p>Odůvodnění vymezení dalších</p>	<p>Ostatní obchodní podmínky jsou stanoveny tak, aby bylo</p>



obchodních podmínek dle § 4 odst. 2 vyhlášky. Veřejný zadavatel odůvodní vymezení obchodních podmínek veřejné zakázky na dodávky a veřejné zakázky na služby ve vztahu ke svým potřebám a k rizikům souvisejícím s plněním veřejné zakázky.	možné bezproblémové plnění veřejné zakázky, a to jak ze strany dodavatele, tak ze strany zadavatele. Závazné obchodní podmínky jsou vymezeny v návrhu smlouvy.
---	--

<b>Odůvodnění vymezení technických podmínek veřejné zakázky podle § 5 vyhlášky</b>	
<b>Technická podmínka</b>	<b>Odůvodnění technické podmínky</b>
	Zadavatel nepožaduje.

<b>Odůvodnění stanovení základních a dílčích hodnotících kritérií podle § 6 vyhlášky</b>	
<b>Hodnotící kritérium</b>	<b>Odůvodnění</b>
Zadavatel zvolil jako hodnotící kritérium nejnížší nabídkovou cenu.	Kritérium nejnížší nabídkové ceny zadavatel zvolil s ohledem na povahu poptávaných služeb. Vymezení technických kvalifikačních předpokladů pro jednotlivé části veřejné zakázky v zadávacích podmínkách lze provést takovým způsobem a v takovém rozsahu, že pokud tyto podmínky uchazeči splní, postačuje zadavateli takto jím vymezený rozsah a podmínky poskytování těchto služeb a hodnocení jiného kvalitativního kritéria neznamená pro zadavatele žádnou přidanou hodnotu ani neodráží schopnost uchazeče plnit předmět veřejné zakázky v požadované kvalitě. Proto není důvod požadovat a hodnotit další podmínky a kritéria a pro výběr nejvýhodnější nabídky zadavatelem postačuje hodnocení dle nejnížší nabídkové ceny.